

Превод от английски език

От: Руижсенаарс, Хейжо [имейл до: @ebu.ch]
Изпратен: петък, 20 януари 2017 г., 19:13 ч.
До: Ефросина Саракинова <efrossina_sarakinova@musicautor.org>
Копие до:

Относно: отговор: Българско национално радио

Уважаема г-жо Саракинова,

Нашият радио отдел проучи внимателно въпроса и провери списъка на 20-те песни, който ни предоставихте. Изглежда, че всички те се отнасят за едно и също музикално събитие, а именно Песенният конкурс „Евровизия“ (ПКЕ), който ЕСРТ организира през 2016 г.

Радио членовете на ЕСРТ имат право да излъчват ПКЕ, но това е предмет на споразуменията, които всеки член е сключил с местните дружествата за колективно управление на авторски права. След извършена проверка БНР откри, че това условие е било пренебрегвано и незабавно спря излъчванията.

Доколкото ЕСРТ има отношение, ние трябва да приемем, че този инцидент е възникнал в БНР, вероятно когато то е бързало да се договори със своите програмни редактори как да се съобразят с неочакваната ситуация, възникнала в резултат от прекратяване на договора от страна на Музикаутор. Затова ние искрено се надяваме, че по отношение на по-сериозния проблем, който стои в основата на целия конфликт, а именно разногласията относно справедливото възнаграждение за използването на музикални произведения от БНР, може да се намери сравнително скоро удовлетворително решение, тъй като сегашната ситуация определено е неблагоприятна за всеки участник в нея.

Поздрави,

Хейжо Руижсенаарс

Ръководител на правен отдел „Интелектуална собственост“ на Европейския съюз за радио и телевизия - Женева

От: Хейжо Руижсенаарс
Изпратен: четвъртък, 19 януари 2017 г., 09:57 ч.
До: Ефросина Саракинова
Копие до:
Относно: отговор: Българско национално радио

Уважаема г-жо Саракинова,



Благодаря Ви за информацията. Ние ще извършим допълнителна проверка, разбира се също и с БНР, и ще Ви уведомим своевременно.

Поздрави,

Хейжо Руижсенаарс

Ръководител на правен отдел „Интелектуална собственост” на Европейския съюз за радио и телевизия - Женева

От: Ефросина Саракинова [имейл: efrossina_sarakinova@musicautor.org]

Изпратен: сряда, 19 януари 2017 г., 16:54 ч.

До: Хейжо Руижсенаарс

Копие до:

Относно: Българско национално радио

Уважаеми г-н Руижсенаарс,

Благодаря Ви много за бързия отговор. В отговор на въпроса Ви, ние смятаме, че всички права върху музикални произведения, които са предоставени или могат да бъдат предоставени от ЕСРТ за използване от какъвто и да е характер (съобщаване на публиката /излъчване в този конкретен случай), могат да се предоставят на основа „произведение по произведение”. Следователно Лицензодателят е този, който трябва да знае най-добре кои права върху музикални произведения е предоставил / подготвил за предоставяне на Лицензополучателя. Поради тази причина ние попитахме дали има сключено лицензно споразумение между ЕСРТ и БНР, съгласно което БНР е придобило авторски права върху музика и/или текстове.

Въпреки това, за да се улесни процеса на разясняване, ние прилагаме списък на произведенията, които са изпълнени в програми на БНР от 01.01.2017 г. до 16.01.2017 г.

Ние ще оценим изключително много, ако направите коментари по въпроса, вземайки предвид въпросите, разгледани в предишната ни кореспонденция.

Благодаря Ви предварително.

Поздрави,

Ефросина от името на Иван

Ефросина Саракинова

Главен юристконсулт

ул. „Будапеща” № 17, ет. 4

София 1000, България

Тел.: 0700 10 350

(+359) 2 980 10 35; 989 02 64; 989 02 97

Факс: (+359) 2 9800253

www.musicautor.org

Моля, обърнете внимание на опазването на околната средата, преди да разпечатате това електронно писмо.



От: Руижсенаарс, Хейжо [имейл до: @ebu.ch]
Изпратен: понеделник, 16 януари 2017 г., 16:30 ч.
До: efrossina_sarakinova@musicautor.org
Копие до:

Относно: отговор: Българско национално радио

Уважаема г-жо Саракинова,

Отправеното от вас искане от името на Музикаутор към г-н Вагнер и г-жа Франк бе отнесено към мен, в качеството ми на ръководител на правен отдел „Интелектуална собственост” на ЕСРТ.

Доколкото Правният отдел на ЕСРТ е уведомен, ЕСРТ не е предоставял изрично разрешение на БНР за ползване на конкретни (защитени) музикални произведения при липса на валидно споразумение между БНР и Музикаутор. Ние, разбира се, сме готови да проучим щателно този въпрос, но за да направим това, както разбирате, ние имаме нужда от необходимата информация. Следователно ние Ви молим първо да ни посочите:

- кои са музикалните произведения и/или текстове (заглавия, дати на издаване и т.н.),
- кои са авторите им (и изпълнителите им, ако са различни от авторите)
- на кои дати и в кои часове са изпълнени
- и по кои канали и/или в кои програми се предполага, че са използвани от БНР

Надявам се, че след като получим отговорите, въпросът може да бъде проучен, и ако е необходимо, коригиран възможно най-бързо в интерес на всички.

Поздрави,
Хейжо Руижсенаарс

Ръководител на правен отдел „Интелектуална собственост” на Европейския съюз за радио и телевизия - Женева

От: Ефросина Саракинова [efrossina_sarakinova@musicautor.org]
Изпратен: 13 януари 2017 г.; 17:37 ч.
До: Франк, Никола; Вагнер Майкъл
Копие до:
Относно: Българско национално радио

Уважаема г-жо Франк,
Уважаеми г-н Вагнер,

Пиша Ви от името на г-н Иван Димитров - Изпълнителен директор на Музикаутор, сдружение на композитори, автори на литературни произведения, свързани с музика, и музикални издатели за колективно управление на авторски права. Както вече знаете, съществува спор между Музикаутор и Българското национално радио (БНР) относно размера на авторските възнаграждения, дължими от БНР.



Липсата на преговори по проблема принуди Музикаутор да забрани на БНР да излъчва репертоара, управляван от сдружението, считано от 1 януари 2017 г. БНР твърди, че спазва забраната и излъчва произведения, които са с изтекли авторски права или правата върху които са предоставени индивидуално от съответните носители на авторски права. Въпреки това, някои защитени с авторски права музикални произведения са излъчени по БНР и от радиото официално обявиха, че са получили разрешение от ЕСРТ за публично ползване на тези произведения.

С оглед на това и за да се разяснят детайлите по случая, ще Ви бъда много благодарна, ако предоставите следната информация:

1. Притежава ли ЕСРТ авторски права върху музика и текстове? Ако отговорът е да:
а / в кои случаи;
б / на какво основание;
в / на каква основа (изключителна / неизключителна)
г / управляват ли се тези права чрез системата за колективно управление или се управляват индивидуално?

2. Ако ЕСРТ е носител на авторски права, в позиция ли е той да предоставя тези права на трети лица?

Ако отговорът е да:

а / за коя територия;

б / за какъв срок;

в / на каква основа.

Благодаря Ви предварително за сътрудничеството.

Поздрави,

От името на Иван Димитров, изпълнителен директор на Музикаутор

Ефросина Саракинова

Главен юрисконсулт

Долуподписаната Даниела Стефанова Борисова-Кирчева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложените текстове от електронна поща. Преводът се състои от четири страници.

Преводач:

Даниела Стефанова Борисова-Кирчева

